

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.31>

Нарочная Елена Борисовна, Сумина Виктория Евгеньевна

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ

Целью статьи является анализ роли иноязычных заимствований в процессе формирования фоновых знаний студентов на основе усвоения лексических единиц английского языка в повседневном общении. В ходе исследования авторы опираются на результаты проведенного лингвистического эксперимента, позволяющие определить стратегии идентификации и степень ассимиляции англоязычных заимствований в качестве слов-стимулов. Прослеживается переход от интуитивного характера употребления заимствований на когнитивный уровень владения ими при осуществлении речевой деятельности как на родном, так и на иностранном языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 145-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Прикладная и математическая лингвистика

Applied and Mathematical Linguistics

УДК 81'243:378.4

Дата поступления рукописи: 11.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.31>

Целью статьи является анализ роли иноязычных заимствований в процессе формирования фоновых знаний студентов на основе усвоения лексических единиц английского языка в повседневном общении. В ходе исследования авторы опираются на результаты проведенного лингвистического эксперимента, позволяющие определить стратегии идентификации и степень ассимиляции англоязычных заимствований в качестве слов-стимулов. Прослеживается переход от интуитивного характера употребления заимствований на когнитивный уровень владения ими при осуществлении речевой деятельности как на родном, так и на иностранном языке.

Ключевые слова и фразы: заимствования; лексические единицы; слово-стимул; когнитивный подход; лингвистический эксперимент; речевая деятельность.

Нарочная Елена Борисовна, к. соц. н., доцент

Сумина Виктория Евгеньевна, к. пед. н., доцент

Южно-Российский государственный политехнический университет имени М. И. Платова, г. Новочеркасск
narochnaya@rambler.ru; tory_vs@mail.ru

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ

В России на сегодняшний день все более явной становится тенденция «одноязычия» в сфере образования по отношению к иностранному языку. Английский язык практически вытеснил французский и значительно потеснил немецкий, испанский и итальянский. Такая ситуация в академическом мире объясняется общим лингвистическим контекстом в мировом сообществе и в России в частности. Находясь на передовых позициях глобализации и массовой культуры, английский язык повсеместно проник в национальные языки и культуры народов всего мира. Новые реалии современности фиксируются в понятиях, у которых одна форма существования – заимствования из английского языка. Они окружены эмоциональным ореолом, имеют различные коннотации и их использование в русской речи всегда имплицитно, то есть зависит от контекста и ситуации общения. Речь идет как о частично ассимилированных лексических единицах (депозит, бестселлер, хеджирование, лизинг, бургер, фаст-фуд и т.д.), так и не ассимилированных, но приспособившихся к нормам русского языка и участвующих в процессах словообразования (хайп, контент, постер, мессидж, шопинг, кэш, лузер и т.д.). То же касается собственно иностранных слов, выражений и аббревиатур (lady, on-line, off-line, HR, PR, IT, LOL, CEO, mustdie, musthave, let'spink и т.д.).

Как следствие, актуальность приобретает вопрос о слиянии языковых единиц родного и иностранного языков в контексте повседневного общения. Возрастающая роль заимствований диктует необходимость лингвистического исследования данного феномена и определения его места в формировании языкового мышления молодых людей. Целью данной статьи, таким образом, является анализ статуса иноязычных заимствований в структуре языковых знаний и степени осознанности их употребления в собственной речи. Задачами исследования, соответственно, являются:

- определить роль и место англоязычных заимствований в структуре языковых знаний;
- выяснить стратегии идентификации заимствований и степень их ассимиляции в процессе построения высказываний как на родном, так и на иностранном языке.

Научную новизну данного исследования представляют, во-первых, трактовка частично ассимилированных и не ассимилированных англоязычных заимствований в качестве фоновых знаний студенческой молодежи и, во-вторых, прослеживание тенденции перехода процесса неосознанного употребления данных лексических единиц на когнитивный уровень.

В лингвострановедении фоновые знания определяются как «безусловно актуальные в массовом обыденном сознании носителей данной культуры, принципиально отличные от научных знаний» [6, с. 23]. Заимствования как элемент массовой культуры, отраженный в национальном языке, определенно подпадают

под эту трактовку. Классификация фоновых знаний по степени их распространения позволяет отнести заимствования к типу социально-групповых знаний, свойственных определенным социальным общностям, в первую очередь молодежи, находящейся в эпицентре распространения массовой культуры (Интернет, сфера досуга и развлечений, СМИ). Имплицированный компонент семантики заимствований можно также классифицировать в качестве фоновых знаний.

Возвращаясь к определению фоновых знаний, подчеркнем, что они описываются как противоположные научным, так как не отвечают критериям системности, иерархичности и полноты. Фоновые знания откладываются в памяти и могут применяться в зависимости от эмоциональной окраски восприятия действительности. Их соотносят с понятием «локальных ассоциаций» [1, с. 3]. Таким образом, можно сделать вывод, что заимствования усваиваются интуитивно, а их последующее использование в речи носит неосознанный, подражательный характер. Языковые фреймы, которые формируются в процессе распознавания, осмысления и понимания заимствованного слова в языковом сознании индивида, нестабильны и носят временный характер, будучи полностью зависимыми от лингвистического наполнения социальной среды взаимодействия в сообществе [5, р. 237]. Такую точку зрения подтверждает и мнение ученого-методиста М. Р. Львова, согласно которому «основой формирования чувства языка является не данный от природы “врожденный” язык, а языковая (речевая) среда, на фоне которой развивается личность» [4, с. 194].

В связи с этим возникает закономерный вопрос: возможно ли перевести интуитивные процессы декодирования и последующего употребления заимствований в речи на когнитивный уровень? В этом случае когнитивный фрейм языкового понятия, сформированный на основании использования заимствованного слова в родной речи, может послужить основой для распознавания, осмысления и понимания этого же слова в англоязычном контексте.

С целью выявить взаимосвязи англоязычных заимствований в родном и изучаемом языках и объективизировать потенциал заимствований как элемент фоновых знаний студентов мы провели ассоциативный лингвистический эксперимент, который считается одним из самых эффективных методов подобных исследований.

Классический ассоциативный эксперимент в лингвистике базируется на качественном и количественном анализе свободных ассоциаций участников эксперимента в ходе предъявления реакций на слова-стимулы. Стимулом является нейтральная словоформа (существительное в именительном падеже единственного числа, неопределенная форма глагола). В направленном лингвистическом эксперименте стимулом является не просто слово, а слово в заданном лингвистическом контексте.

Таким образом, при проведении эксперимента для начала необходимо определить слова-стимулы. С этой целью мы провели устный опрос студентов Южно-Российского государственного политехнического университета (НПИ) г. Новочеркаска первого и второго курсов всех факультетов (N = 200). В результате было выявлено около 100 языковых единиц англоязычного происхождения, не входящих в лексическое ядро русского языка, не ассимилированных или частично ассимилированных русским языком, находящихся либо на периферии словарного состава, либо не включенных в него, которые респонденты активно используют при общении на родном языке. Например, *патч* – исправление, обновление (от англ. patch – заплатка, накладка, включение), *рипост* (от англ. repost – копировать новость), *троллить* (от англ. troll – издеваться, дразнить), *хейтер* (от англ. hater – заклятый враг), *спойлерить* (от англ. spoiler – вредитель), *слайтово* (от англ. slight – несерьезный, слабый) и многие другие. Это позволило нам сформировать общее представление об использовании англоязычных заимствований в контексте общения на родном языке и выделить среди них наиболее употребительные, то есть те, которые употребляют более 50% респондентов. Из них мы выбрали двадцать слов-стимулов для эксперимента: *хайп/hype*, *бан/ban*, *копипастить/copypaste*, *кэш/cash*, *скриншот/screenshot*, *изу/easy*, *ИМНО*, *LOL*, *дамаг/damage*, *рандомно/random*, *пранк/prank*, *канопм/support*, *челендж/challenge*, *профит/profit*, *лайфхак/lifehack*, *фоловер/follower*, *хилинг/healing*, *левел/level*, *скилл/skill*, *респект/respect*.

Поскольку целью нашего исследования является оценивание не только уровня понимания и использования заимствований в русской речи, но и уровня их распознавания, осмысления и понимания в английском контексте, мы дополнили процедуру направленного лингвистического эксперимента методом субъективной дефиниции и добавили несколько заданий. Итак, испытуемые должны были выполнить следующие шаги:

- 1) записать первую ассоциацию в связи с предъявленным словом;
- 2) записать собственное определение каждого предъявленного слова;
- 3) записать все словоформы предъявленного слова, используемые в собственной речи на русском языке;
- 4) составить собственный пример на русском языке с предъявленным словом, иллюстрирующий его значение;
- 5) записать собственный перевод каждого слова (слово предъявлено уже на английском);
- 6) перевести каждое предъявленное в английском контексте слово и все предложение с английского на русский;
- 7) и в заключение ответить на вопрос «Помогают ли Вам используемые в русском языке иноязычные слова понимать смысл высказывания/текста на иностранном языке?».

В ходе эксперимента нам предстояло доказать или опровергнуть следующие гипотезы:

- употребление англоязычных заимствований зафиксировано в общении на родном языке и носит интуитивный характер;
- англоязычные заимствования в качестве фоновых знаний способствуют осуществлению иноязычной речевой деятельности на когнитивной основе.

В эксперименте принимали участие 70 студентов первого и второго курсов, изучавших английский язык в школе и продолжающих обучение в вузе по специальностям «Информационные системы и технологии», «Электроника и наноэлектроника», «Нефтегазовая техника и технологии», «Электроэнергетические системы и сети», «Технология органических и неорганических веществ». Выбор возрастной группы был предопределен следующими факторами: на данном этапе происходит завершение становления языковой личности, языковые способности практически полностью сформированы, английский язык изучается наряду с максимальным поглощением продуктов массовой культуры.

Свободный ассоциативный эксперимент в задании 1 и метод субъективных дефиниций в задании 2 позволили нам определить следующие стратегии идентификации предложенных слов:

1) отнесение к ситуации: *фоловер* – интернет; *пранк* – телефон; *левел*, *скил* – компьютерные игры; *лайфхак* – облегчение жизни;

2) идентификация через дефиницию: *копипастить* – копировать, *скриншот* – снимок, *пранк* – развод, *ИМНО* – мнение;

3) обращение к английскому прототипу через перевод на русский язык: *лайфхак* – ухищрение, *копипастить* – копировать и вставлять, *респект* – уважение, *ИМНО* – по моему скромному мнению. Иногда это приводит к неправильному пониманию слова: *хайп* – хуре – обман, *хилинг* – healing – целебный;

4) иллюстрирование примером: *бан* – блокировка персонажа анимэ, *хайп* – хуре – реклама определенной темы, *копипастить* – воровство (копировать что-что), *челендж* – айсбакет челендж, *LOL* – невероятно, ЛОЛ;

5) транслитерация в отношении аббревиатур LOL и ИМНО: ЛОЛ, ИМХО и некоторых слов *респект* – уважение, *бан* – бан, *скил* – скил.

Анализ показывает, что все слова являются полностью семантически освоенными и имеют прочные ассоциативные связи с базисным индивидуальным словарным запасом студентов. Получившиеся в результате выполнения заданий семантические цепочки слов изобилуют множеством синонимов. Например, *сапорт* – поддержка, опора, обеспечение; *лайфхак* – ухищрение, улучшение; *челендж* – оспорить, бросить вызов, задача, испытание; *сапорт* – поддержка, помощь; *пранк* – постановка, шутка, проделка; *рандом* – случайный, наугад; *профит* – польза, прибыль; *хилинг* – исцеление, лечение; *хайп* – популярность, реклама, ажиотаж; *кэш* – наличные, деньги, средства. Показательно соотношение полных ответов к отказам ответить – 68:2.

Анализ словоформ заимствованных слов, используемых в собственной речи (задание 3), показал, что почти все слова-стимулы активно включены в процессы словообразования (Таблица 1).

Таблица 1. Производные слов-стимулов, используемые в русском языке

Слово-стимул	Производные слова предъявленного слова-стимула
<i>хайп/hype</i>	хайпить, хайпиться, хайпнуть, на хайпе
<i>бан/ban</i>	забанить
<i>копипастить/copypaste</i>	копипаста, копипаст, закопипастить
<i>кэш/cash</i>	–
<i>скриншот/screenshot</i>	скрин, скринить, заскринить
<i>изи/easy</i>	на изи
<i>ИМНО</i>	–
<i>LOL</i>	–
<i>дамаж/damage</i>	дамажить, деймеджный
<i>рандомно/random</i>	рандомный, на рандоме, рандом прохожий
<i>пранк/prank</i>	пранкер, пранковать
<i>сапорт/support</i>	сапортить
<i>челендж/challenge</i>	–
<i>профит/profit</i>	профитно
<i>лайфхак/lifehack</i>	лайфхакнуть
<i>фоловер/follower</i>	–
<i>хилинг/healing</i>	захилить, похилить, хилануться, хилить, хилка
<i>левел/level</i>	–
<i>скил/skill</i>	скилить
<i>респект/respect</i>	–

При сопоставлении данных с результатами выполнения задания 4, в котором респонденты приводили собственные примеры с предъявленными словами, мы заметили, что те слова, которые оказались без производных, тем не менее включены в грамматическую и синтаксическую структуру русского предложения. Существительные имеют окончания множественного числа и склоняются по падежам наравне с русскими: «Мои фоловеры готовы на все челленджи», «Хочу накрутить фоловеров в листе», «Я добавлю кэша себе на комп», «Ютуб полон челленджами», «Киньте уважения, я вытащил всю тему». Исключение составляет слово *левел*, которое в русском контексте встречается только в единственном числе «Надо левел апнуть», «Наши отношения перешли на новый левел», «Красота этого дома на сто левел». Однако, даже не будучи грамматически обыгранным в русском языке, заимствование *левел*, как наглядно демонстрируют примеры, широко употребляется в речи респондентов. Транслитерация аббревиатур LOL и ИМНО используется в качестве

вводных фраз и отделяется запятой: «Лучше сделай по-другому, ИМХО», «Ну ты и тип, ЛОЛ!», «Собака умеет говорить, ЛОЛ», «ЛОЛ, все пришли только на последнюю пару». Есть и индивидуальные особенности использования данных лексических единиц. В единичных случаях студенты отмечали, что используют ЛОЛ вместо смайликов, и даже для рифмы «Получилось смешно, ЛОЛ как корвалол», «Ты только посмотри на этот гол, ЛОЛ!», «Такой прико – ЛОЛ!». Аббревиатура ИМХО иногда (9:61) используется с притяжательным местоимением, которое является семантически избыточным «Мое ИМХО, это была глупая затея». Однако такие примеры привели в основном те студенты, которые эксплицировали единственную ассоциацию, и значение для этого слова-стимула – «мнение».

Анализ собственных примеров с заимствованиями (задание 4) также показывает, что почти все слова одинаково распространены и регулярно используются в собственной речи. Диапазон их популярности варьируется от 100% (используют все респонденты) до 80% (Таблица 2).

Таблица 2. Использование слов-стимулов в собственной речи

Слово-стимул	Использование слов-стимулов в собственных примерах (в %)
<i>хайп/hype</i>	88,6
<i>бан/ban</i>	90
<i>копирастуть/copypaste</i>	80
<i>кэш/cash</i>	90
<i>скриншот/screenshot</i>	91,4
<i>изи/easy</i>	91,4
<i>ИМХО</i>	87
<i>LOL</i>	86
<i>дамаг/damage</i>	83
<i>рандомно/random</i>	100
<i>пранк/prank</i>	88,6
<i>сапорт/support</i>	83
<i>челендж/challenge</i>	88,6
<i>профит/profit</i>	87
<i>лайфхак/lifehack</i>	91,4
<i>фоловер/follower</i>	86
<i>хиллинг/healing</i>	81
<i>лevel/level</i>	91,4
<i>скил/skill</i>	84
<i>респект/respect</i>	90

Весьма показательными с точки зрения включенности в собственный лексикон являются примеры с заимствованиями, пришедшими из сферы компьютерных игр, которые используются не только в тематическом контексте, но и в повседневном обиходе. Например, «Я получаю за работу большой профит в деньгах», «Мой дед сегодня хиланулся в поликлинике», «На вечеринке задамажили вазу его бабушки», «Дамаг был нанесен моему дому после потопа», «Я скилила рисовать лучше, чем моя подруга», «Вчера суппортила своего знакомого на экзамене». Интересно отметить, что некоторые слова оказались включены в устойчивые словосочетания и фразеологизмы вместо русского эквивалента: «У Попова генератор рандомных чисел в голове» (ср. рус. «генератор случайных чисел»), «Учитель сказал, что мое сочинение сплошной копираст» (ср. рус. «сплошной плагиат»), «Скил, как говорится, не пропешь» (ср. рус. «Мастерство не пропешь и не проиграешь»).

Таким образом, интерпретация результатов позволяет выявить достаточно четко прослеживающуюся тенденцию максимально «естественного» употребления англицизмов в собственной речи, о чем свидетельствует их семантическая и грамматическая освоенность в лексиконе студентов. Это в свою очередь говорит об интуитивном, бессознательном характере их использования, так как основывается на «неосознанном навыке следовать нормам речи в области словообразования, лексики, синтаксиса, стилистики» (определение языковой интуиции, сформулированное Л. П. Федоренко) [7, с. 112]. Иными словами, процесс сопоставления и согласования лексических единиц различных языковых систем и употребления англицизмов в соответствии с конкретным языковым эталоном родного языка осуществляется респондентами неосознанно, на интуитивной основе.

В одном из последующих заданий студентам было предложено перевести слова-стимулы в англоязычном контексте. Поясним, что источником для предложенных примеров послужили словарные статьи on-line словарей [8; 9]. Анализ результатов выполнения этого задания позволяет утверждать, что интуитивное присвоение англицизмов способствует формированию их осознанного декодирования в иноязычном контексте. Об этом свидетельствует тот факт, что все респонденты переводят заимствования русскими эквивалентами, без использования самих англицизмов (Таблица 3).

Следует отметить, что в целях обеспечения чистоты эксперимента студенты не пользовались словарями и электронными устройствами, что позволило нам определить степень узнаваемости слов-стимулов в их английских эквивалентах только на основании их собственных знаний. Задача была усложнена тем, что в предложениях многие английские эквиваленты слов-стимулов видоизменены в соответствии с их грамматической

функцией и, следовательно, имеют различные словоформы. Тем не менее результаты показывают практически стопроцентное узнавание слов-стимулов в контексте и их правильный перевод на русский язык. Исключение составило слово *cash* и его омофон *cache*. В 30% случаев (20:50) респонденты не распознали компьютерный термин, что привело к неправильному переводу предложения: «To speed up my computer operation I need more *cache*». / «Чтобы ускорить работу моего компьютера, мне нужно больше *денег*». Еще 30% опрашиваемых просто транслитерировали данное слово: «...мне нужно больше кэша», – что также может свидетельствовать об искажении смысла предложения, поскольку в предыдущих заданиях респонденты ассоциировали данное слово-стимул исключительно с вариантом *денежные средства, платить, деньги, наличка, сбережения, денежный запрос*. В большинстве случаев (45:25) без перевода осталась и аббревиатура *LOL*.

Таблица 3. Перевод слов-стимулов в английском контексте

Слово-стимул в контексте	Перевод (наиболее популярная версия)
That was quite an <i>easy</i> task for me.	Эта задача была <i>легкой</i> для меня.
I need four more <i>levels</i> to continue the game.	Я должен пройти еще четыре <i>уровня</i> , чтобы продолжить игру.
The <i>healing</i> power of this medicine is well-known.	<i>Лечебные</i> свойства этого лекарства хорошо известны.
Frank was <i>life hacking</i> his fridge to make it more efficient.	Френк <i>разобрал</i> холодильник, чтобы сделать его более надежным; Френк <i>взломал</i> холодильник...; Френк <i>нашел хитрость</i> , чтобы...; Френк <i>улучшил</i> холодильник...; Френк <i>ухитрился</i> ...; Френк <i>воспользовался советом</i> ...; Френк <i>преобразовал</i> ...
Millions of people fell for the <i>hype</i> and bought the new Apple phone.	Миллионы людей увидели <i>рекламу</i> и купили новый телефон Эпл; Миллионы людей повелись на <i>беззащитную рекламу</i> ...; Миллионы людей <i>чувствуют недовольство</i> и покупают телефон.
This website is useful for my discourse, so I'll <i>copypaste</i> it.	Этот сайт полезен для меня, так что я <i>позаимствую/скопирую</i> информацию оттуда.
His blog is getting new <i>followers</i> every day.	Его блог собирает много <i>адептов/подписчиков</i> каждый день.
What is the <i>profit</i> of using the same strategy for years?	Какая <i>прибыль</i> будет при использовании одной стратегии на протяжении многих лет?
Space exploration offers a <i>challenge</i> to mankind.	Исследование космоса бросает <i>вызов</i> человечеству.
The pension was his only <i>support</i> .	Пенсия была его единственной <i>поддержкой</i> .
Telephone <i>prankers</i> are not legally punished.	Телефонные <i>шутники</i> не подлежат наказанию в судебном порядке.
That new student is so cool, <i>LOL</i> .	Этот новый студент довольно классный, <i>ЛОЛ</i> / <i>ржу не могу</i> .
Contestants were chosen at <i>random</i> from the studio audience.	Конкурсанты были выбраны <i>случайным образом</i> из зала.
The storm did considerable <i>damage</i> to the garden.	Буря нанесла существенный <i>ущерб</i> саду.
Well, <i>IMHO</i> I think you should do it.	Ну, <i>по моему скромному мнению</i> / <i>по моему мнению</i> , я думаю ты должен это сделать.
He <i>cached</i> his travel cheques after he returned home.	Он <i>обналичил</i> свои денежные средства, после того как вернулся домой.
To speed up my computer operation I need more <i>cache</i> .	Чтобы ускорить работу компьютера, мне нужно больше <i>кэша/памяти/денег</i> .
You can <i>screenshot</i> the error message and send it to me.	Ты можешь сделать <i>снимок экрана</i> с сообщением об ошибке и отправить его мне.
Handcraft was one of her many <i>skills</i> .	Рукоделие было одним из ее многочисленных <i>умений</i> .
The government <i>banned</i> all the newspapers that criticized its policy.	Правительство <i>запретило</i> газеты, критиковавшие работу полиции.
Their applause was a sign of <i>respect</i> .	Их аплодисменты были признаком <i>уважения</i> .

Заключительный вопрос эксперимента позволил нам выяснить, как сами студенты оценивают используемые в русском языке англоязычные заимствования в качестве «вспомогательного» средства при переводе с английского языка на русский. Чуть больше половины участников эксперимента (56%) признали, что эти слова помогают при переводе, еще 21% отметили, что иногда такие знания полезны, 13% редко пользуются этой информацией при переводе, еще 4% затруднились с ответом и 6% ответили отрицательно. Таким образом, получила подтверждение наша гипотеза о когнитивном потенциале англоязычных заимствований при осуществлении студентами иноязычной речевой деятельности.

Подводя итог проведенного исследования, необходимо отметить, что англоязычные заимствования можно отнести к фоновым знаниям социально-группового типа, свойственным студенческой молодежи. В данном качестве они обладают существенным потенциалом для исследования в лингвистической науке и методике

преподавания иностранного языка. Проведенный эксперимент выявил семантический и грамматический аспекты освоенности англицизмов, которые свидетельствуют об интуитивном характере использования их в родной речи. В результате форсируются осознанные процессы распознавания и понимания данных лексических единиц в английском контексте. С методической точки зрения данную способность следует отнести к области компенсационных умений, поскольку последние основываются на опоре на контекст и догадке о значениях слов, созвучных с русскими (в нашем случае слов, употребляемых в русской речи). Подобные умения в большой мере свидетельствуют о формировании лингвистического мышления, необходимого студентам для развития навыков иноязычной речевой деятельности. В дальнейшем результаты проведенного исследования можно использовать в методике преподавания английского языка для разработки учебно-методических пособий и комплексов, особенно в области обучения двустороннему переводу.

Список источников

1. **Верещагин Е. М.** Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. 90 с.
2. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. **Карпетян О. В., Мясковская Т. В.** Сопоставительное лингвострановедение и фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Альманах современной науки и образования. 2012. № 4 (59). С. 120-123.
4. **Львов М. Р.** Основы теории речи. М.: Академия, 2000. 248 с.
5. **Нарочная Е. Б., Шевцова Г. В.** Borrowings in the Language Consciousness of a Modern Person (Иноязычные заимствования в языковом сознании современника) // Journal of International Scientific Publication: Language, Individual & Society. 2009. Vol. 3. Part 2. P. 222-240.
6. **Томахин Г. Д.** Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. 1996. № 6. С. 22-24.
7. **Федоренко Л. П.** Принципы обучения русскому языку. М.: Просвещение, 1978. 160 с.
8. <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 24.09.2018).
9. <http://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 25.09.2018).

ENGLISH LOANWORDS AS AN ELEMENT OF STUDENTS' BACKGROUND KNOWLEDGE

Narochnaya Elena Borisovna, Ph. D. in Sociology, Associate Professor
Sumina Viktoriya Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Platov South-Russian State Polytechnic University (NPI), Novocherkassk
narochnaya@rambler.ru; tory_vs@mail.ru

The objective of the article is to analyse the role of foreign-language loanwords in the formation of students' background knowledge on the basis of the acquisition of the English-language lexical units in everyday communication. In the course of the study, the authors rely on a linguistic experiment results, which allow determining the identification strategies and degree of assimilation of the English loanwords as stimulus words. The authors trace the transition from the intuitive nature of loanwords use to the cognitive level of their acquisition in speech activity implementation in both native and foreign language.

Key words and phrases: loanwords; lexical units; stimulus word; cognitive approach; linguistic experiment; speech activity.